

莫斯科词汇类型学的研究旨趣与方法

Moscow Lexical Typology Group

**(The research purpose and method of Moscow Lexical
Typology Group)**

Kholkina Liliya (李亮)

125315 Russia Moscow 1-yi Ambulatornyi pr. 5-1-29

+79267035065

kholkina.liliya@yandex.ru

Rakhilina Ekaterina

125001 Russia, Moscow, Trekhprudnyi per, 6-57

+79646403217

rakhilina@gmail.com

类型学研究是当今国内外语言学领域里的一门显学。在过去几十年里，类型学研究主要集中于语音、语法层面，对词汇层面的跨语言表现则关注较少。近十多年来，词汇类型学研究在国外逐步展开。莫斯科词汇类型学小组（Moscow Lexical Typology Group）作为词汇类型学研究的重镇，无论在理论和研究方法上，都有表率之功。本文首先介绍当前国外词汇类型学研究的背景，再重点阐述莫斯科词汇类型学研究的基本思路和研究概况。

类型学 词汇 语义 水中运动 MLexT

Studies in linguistic typology are traditionally focused on phonetics and grammar, while the systematic crosslinguistic comparison of lexicon has only began in the recent years. This paper gives a brief review of different approaches in lexical typology and focuses on the research methods and theoretical ideas developed within Moscow Lexical Typology Group.

lexical typology, semantics, aquamotion, MLexT

莫斯科词汇类型学研究介绍¹

语言类型学历来较关注语音和语法层面，词汇类型学 (Lexical Typology) 的兴起还不到二十年。制约词汇层面跨语言调查的主要因素有：词汇系统内部组织相对复杂；语义成分缺乏形式标记；具体调查的词项在言语交际中出现频率较低（与形态标记相比），从而阻碍了语料的大规模收集。而近年来，世界范围内大型语料库的建设从根本上解决了语料收集的难题，词汇类型学研究随之蓬勃展开。

一 词汇类型学定义

词汇类型学旨在揭示词汇层面的内在规律和系统性，按照 Lehrer (1992:249) 的经典定义：“词汇类型学关注语言[...]把语义材料包装进词语的独特方式。”尽管不同语言的词汇从表面看上去是杂乱无章、没有规律的，但是通过系统的比较可以发现，语言中丰富的词汇现象在一定程度上是可以解释和预测的。相关综述可参看:Rakhilina & Plungyan (2007), Evans (2011), Rakhilina & Reznikova (2013; in print), Koptjevskaja-Tamm (2008、2012)。

本文首先简要介绍词汇类型学的不同研究视角及其研究概况；其次，重点介绍莫斯科词汇类型学研究小组的研究思路与方法；最后，结合具体的案例充分展示该小组在方法上的特点与优势。

二 多视角的词汇类型学研究

早期的词汇类型学研究主要涉及亲属名称 (Kroeber 1952)、颜色词比较 (Berlin、Kay 1969) 和身体部位名称 (Brown 1976) 等领域。这些语义场具有系统性强且内部成员语义具体等特点。在获取数据的方法上，早期研究主要采用对母语者进行物理上的刺激，比如对颜色词的调查：研究者首先确定每种语言中的基本颜色词 (basic colour terms)，再邀请母语者将色卡 (colour chips) 归入该语言基本颜色词的范围。这种研究思路并不适用于词汇系统中的大部分语义场。

近年来兴起的词汇类型学在研究对象和研究方法上都有很大的扩展，研究视角呈现多元化局面，从而加深了我们对词汇层面系统性的认识。如加拿大学者 Newman 主持的一系列项目（如给予类动词：Newman 1998；姿势动词坐、站、躺：Newman 2002；吃喝类动词：Newman 2009），其成果相继出版。Newman 得到了许多有趣的研究成果，但如何提高不同语言数据之间的可比性仍然是词汇类型学研究中的难题之一。

目前在词汇类型学领域比较有代表性的几个研究思路主要包括：

1、与语法类型学相关的研究。如语法化问题 (Heine、Kuteva 2002)，这类研究需要寻找词汇单位的本义与其语法化过程的关联，这一点比较接近词汇类型学的研究范围。又如 Talmy (1985) 根据不同语言中运动动词的词汇化差异，将世界语言划分为“动词框架语言”与“卫星框架语言”，为词汇类型学在其他运动动词的研究提供了有价值的参考。

2、“自然语义元语言 (NSM)”研究。如 Wierzbicka (1972、1980)；Goddard、Wierzbicka (2014)。自然语义元语言的重要贡献在于其使词汇类型学的研究领域

¹ 本文在撰写与修改过程中，墙斯女士给予了诸多帮助与支持，在此深表谢意！文中错误概由作者负责。

不再局限于身体部位、亲属称谓等相对封闭的语义场，并且强调了提出统一的比较基础的必要性。

3、以Bowerman、Levinson、Majid为代表的学者，继承马克斯-普朗克研究所（Max-Planck Institute）的语言与认知小组（Language and Cognition Group）研究传统，广泛搜集语言样本，对多个语义场进行跨语言的调查。如空间概念（Bowerman 1992；Levinson 2008）、身体部位（Majid et al. 2006）、切割和破坏事件（Bowerman et al. 2007、Majid et al. 2008）及置取类动词（Kopecka、Narasimhan 2012）等。研究者通过为母语者播放视频、展示图片等物质性的“刺激”，以此收集母语者的语言反应。

4、莫斯科词汇类型学小组的研究（下文将详细介绍）。该小组完全从语言内部出发，从词语的搭配、论元结构等角度发掘语义场成员在用法上的差异，通过考察语料库数据避免依靠母语者自省所带来的主观性。这种研究思路不仅扩大了概念域的研究范围，还在词语引申用法的类型学研究上做出了贡献。

三 莫斯科词汇类型学

（一）莫斯科词汇类型学研究概况

莫斯科词汇类型学研究小组（Moscow Lexical Typology Group，简称 MLexT）是在莫斯科语义学派²的基础上形成的，成立于 2008 年。主要由 Ekaterina Rakhilina³带领的讨论班组成。MLexT 已进行的研究项目有：水中运动动词、温度术语⁴、声音的隐喻、摇摆动词、飞翔与坠落动词、破坏动词、旋转动词、疼痛的隐喻及物理属性词等。

MLexT 将莫斯科语义学派分析同义词的方法与语言类型学家的研究方法相结合，系统地研究不同语言中近义词之间的细微差别，并找出词汇层面跨语言的规律。意义的表达往往是综合性的。一个句子里，一个词通常会同时表现出几个语义特征。但在特定的上下文中，说话人强调的信息会使得词的某个语义特征变得更突出。例如，“声音尖”既可表示声音客观上的高而细（中性描述），也可表示声音高而刺耳之义（贬义色彩），而“声音尖锐/尖厉”则只能表示后者。因此，在“女孩子声音一般比较（ ）”这样的句子，只能用“尖”，而不能用“尖锐”或“尖厉”。因为从上下文语境可知，说话人是在客观描述女性嗓音的特点。

（二）参数与框架

介绍具体操作前，我们需要先介绍 MLexT 在研究中所使用的两个重要的概念：“参数”（parameter）与“框架”（frame）。

参数

词汇类型学上的“参数”是指可以用来区分特定语义场中不同成员的语义特

² 莫斯科语义学派形成于上世纪 60 年代，奠基人物是 Igor Mel'čuk, Aleksandr Žolkovskij 和 Yury Apresjan。其理论指向是以语义为基础描述语言，学术贡献主要体现在“意思<=>文本”模型、《详解组合词典》、《新型俄语同义词解释词典》等（相关综述可参考 Apresjan, 杜桂枝译 2006）。通过语言描写及词典编纂，莫斯科语义学派得出一个重要的结论：自然语言中不存在绝对同义词，而词义的不同可以通过词语的搭配情况的不同来考察（Apresjan 2000）。

³ Ekaterina Rakhilina, 莫斯科人，毕业于莫斯科国立大学语言学专业。主要研究方向：词汇语义、语料库研究、构式语法、词汇类型学，出版专著 5 部，主编论文集 5 部，发表论文 200 余篇。代表作有：《名词性成分的认知分析：语义与搭配》（Moscow, Russkie slovari, 2000）、《俄语语法语料库研究》（Moscow, Probel, 2009）、《构式语法》（Moscow, Azbukovnik, 2010）

⁴ Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina 2006, cf. Koptjevskaja-Tamm 2015

征。例如，MLexT 在调查水中运动动词时，发现俄语有两个动词属于该语义场：*plyt'*和*plavat'*。前者表示定向的位移（如“游到岸边”），后者则表示不定向的位移（如“游来游去”）。由此可以确定，“定向/不定向”是“水中运动”语义场中的一个参数，这个参数可以把俄语中的*plyt'*和*plavat'*区别开来，且很有可能在其他语言中同样发生作用。

词汇层面的参数可分为两种类型：一是“+ / -”类的对立，即是否具有相关的特征；二是“+ / 0”类的对立，即该特征大多数情况下不起作用，只区别一小类词语。例如，科米语“破坏事件”语义场内只有一个动词（*z'ol'vartny*，“发出叮铃声地碎下”）对“是否发出声音”参数敏感，区别于*zhugEdny*（碎）。而其他破坏动词没有跟声音相关的对立，即对“是否发出声音”参数不敏感（Kashkin 2010）。

需要指出的是，“参数”与传统语义学上的“义素”有明显的区别。经典的义素分析法中，特定语义场中的义素之间没有关联性，意即义素是独立的语义特征。比如在直系亲属称谓系统中，+[男性]和+[长辈]之间没有关联性。而参数往往不独立，彼此之间存在关联性。比如在旋转语义场（Kruglyakova 2010）中，参数“运动主体与参照物不在一个平面上”是描述鸟类或飞机在参照物上空回旋飞行的特征（如“老鹰在屋顶上盘旋”）。它与参数“外轴线旋转”具有关联性，因为这种旋转方式只存在于围绕参照物做的外轴线旋转的运动中。

参数的价值主要体现在两方面：一是规避设计问卷时可能出现的漏洞；二是通过参数的共现情况，可发现语义特征之间是否存在哪些相关性。

框架

“框架”（frame）是指一个由典型的参数组合形成的情景，在不同语言中往往会有单独的词项来表示。同样以旋转动词为例，框架“鸟在空中回旋地飞”在很多语言都有专门的词语来表示，如汉语的“盘旋”。该框架是由参数“外轴线旋转”和“参照物不在一个平面”组合形成的情景。这两个参数的组合不是偶然的。“盘旋”经常与鸟或飞机一类的主体搭配，根据主体特征可以大致限定与之相关的情景特征，即旋转体做外轴线旋转，且旋转体在参照物的上空（如“老鹰在屋顶上盘旋”）。可见，一个论元的类型往往会决定其他论元乃至整个情景的特征。也就是说，各个参数由于受到主体论元的支配，往往会出现一些典型的参数组合。发现更多框架及考察不同语言中框架的突显情况，是MLexT 在研究具体语义场的研究重点。

（三）MLexT 具体的操作

1. 语言样本的择取

语法、语音系统相对封闭，所调查标记的出现频率往往较高，故可以依靠词典、文献、研究性著作等二手材料来获取数据。因此，在语言样本的选取数量上往往可以大规模分谱系地调查。Haspelmath（2003：217）则认为，研究一个特定的语法范畴，通过考察12种亲属关系疏远的语言就可以得出较为稳定的语义地图，这个地图不会因为考察更多的语言而发生巨大的变化。

词汇类型学研究往往需要调查者手动收集数据，因此调查周期相对较长，很难做到大规模采样。为保证项目的可行性，研究者需要把样本控制在30-50种语言内。此外，语言的选择还受一些现实因素制约，如样本资源的可用性等（Reznikova et al. 2012：423）。

MLexT 提出，词汇类型学的研究不同于语法或语音方面的语言类型研究，

对语言样本之间有无亲属关系没有特殊要求⁵。已有研究成果显示，生活环境和文化因素对词汇化策略的影响往往比亲属关系的影响更为直接。

2. 研究对象的确定

语言类型的研究都是建立在跨语言比较的基础之上。词汇类型学的比较对象是具体的概念域，即语义场。Greenberg(1957:73)认为，用比较概念的方式进行词义类型学研究是很有价值的。在确定具体的研究对象时，MLexT 主要从几个方面来考量：一是，语义场表示的概念必须具有较高的突显度，能够保证所调查的语义概念在大多数语言中都有单独的词来记录，不受社会文化因素的局限。二是，所研究的语义场应该用严格的标准与相邻的语义场区分开来，以保证比较对象的同一性。

3. 具体操作

第一步，MLexT 从母语者语料出发，收集特定语义场中合乎要求的词语，并靠研究者的语感提出各种假设，试图找出区别这些词的参数。

第二步，利用样本语言的双语词典、同义词词典等工具书及对所考察语义场在其他语言中的情况进行初步了解，并用语料库考察词语的搭配情况，找出更多典型框架和相关参数。

第三步，利用收集到的参数及框架来设计问卷，并邀请母语者填写问卷。问卷的主要内容是反映由典型成员及其在组合中产生的搭配义的框架。若某个搭配有不同的意义（如“鼻子”与“尖”搭配时既可能是形容鼻子的形状很尖，也可能表示嗅觉灵敏之义）则需分为不同的框架。MLexT 在实践调查中不断补充和完善问卷，力图发掘该语义场所有的参数和语义框架。此外，问卷调查可以保证比较对象的同一性。

第四步，构建语义地图和对词汇系统进行分级。语义地图是语言类型学较为常用的工具⁶。MLexT 所构建的语义地图上的节点代表在不同语言中发现的框架。在对具体语义场的跨语言考察中，如果某种语言用一个词来指称两个框架，那么在语义地图上两个相关的节点就应该有关联。按照这些信息就可以构建该语义场的语义地图，以此展示语义场的组织。

除构建语义地图，MLexT 还有一项重要工作，即根据所考察语义场在不同语言中用词数量的多少，为语言词汇系统分级。语义地图的主要作用在于展示框架之间的关联，显示所发现框架之间的远近，而词汇系统分级的主要作用在于展示最普遍的词汇化策略（如下面的“水中运动动词”框架等级序列）。

此外，MLexT 很重视考察语义场成员在跨语言中的引申用法。根据已完成的研究项目显示，很多引申用法会在跨语言中重复出现。因此 MLexT 认为，引申用法也具有一定程度的跨语言普遍性。

四 案例简介：水中运动动词

下面我们将详细介绍 MLexT 已完成的经典项目—水中运动动词的研究成果（Maisak、Rakhilina 2007; Lander et al. 2010），从而加深对 MLexT 研究方法的了

⁵ 参看 Rakhilina、Prokofeva (2004), Rakhilina 2010。文章比较俄语和波兰语的旋转动词之后发现，虽然比较的词语当中很多是同一个来源的同根词，但是它们的具体含义很不相同，区别大于很多没有亲属关系语言当中的区别。

⁶ 语义地图模型的详细中文介绍参见（李小凡等 2015）。

解。

(一) 研究对象的确定

水中运动动词是指在水中运动或静止存在、不依靠地面的一价动词。为限定研究范围，提高跨语言的可比性，该项目未将“趟过河”、“洗澡”、“玩水”等动词纳入讨论范围，这类词虽然与水相关，并不单纯是在水中运动或保持静止状态。

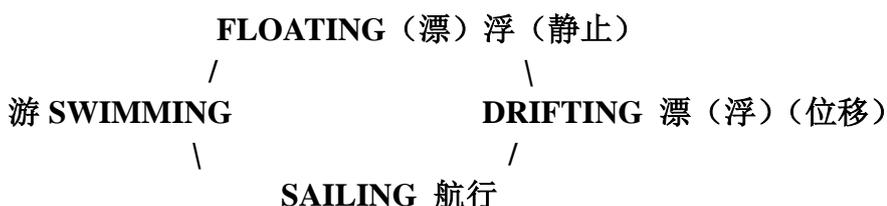
(二) 参数与语义框架

MLexT 考察了不同语系的四十多种语言⁷，最后发现，能够用来区别该语义场成员的参数有：

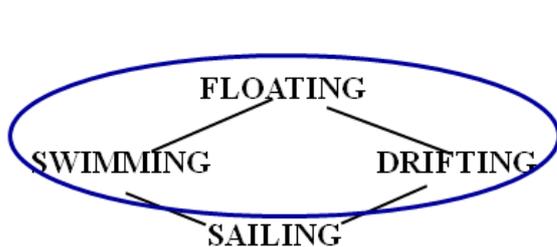
- 1) 移动主体的性质（有生/无生、没入水中的部分等）
 - 2) 主动移动（如“人在游泳”）与被动移动（如“原木跟着水流漂走了”）
 - 3) 定向移动（如“游到岸边”）与不定向移动（如“游来游去”）
 - 4) 有位移（如“那个人游到岸边”）与静止存在（如“胡萝卜漂在汤里”）
- 这些参数构成的最突显的框架有：

- 1) 游泳 SWIMMING（有生命的主体主动地在水里移动）
- 2) 航行 SAILING（船只和船上的人可控地位移）
- 3) 漂浮（位移）DRIFTING（无生命的主体依靠水流位移）
- 4) 漂浮（静止）FLOATING（无生命的主体存在于容器中）

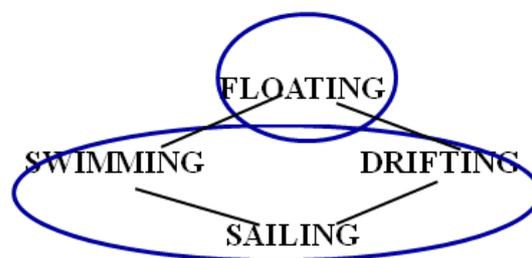
最后，以参数与语义框架在跨语言中的表现为基础构建语义地图：



语义地图上有关联的框架可以合并。如芬兰语的 *uida* 可以覆盖游泳、静止的漂浮和有位移的漂浮三个框架。在航行框架里，*uida* 只能表示船只本身的位移，人在船上进行位移可以用 *purjehtia* (*purje* “帆”) 或 *seilata* (跟英文 *to sail* 相关)。又如，格鲁吉亚语的 *curva* 可以覆盖游泳、有位移的漂浮和航行三个表示移动的框架，而静止的漂浮则由 *t'ivt'ivi* 表示，情况如下图：



芬兰语水中运动动词语义地图



格鲁吉亚语水中运动动词语义地图

⁷ 分别是 Adyghe、Agul、Ancient Greek、Arabic、Armenian、Avar、Bahasa Indonesia、Balkar、Bengali、Bulgarian、Czech、Danish、Dutch、English、Finnish、French、Georgian、German、Hebrew、Hindi、Japanese、Kabardian、Khakass、Komi、Korean、Lak、Latin、Lezgian、Lithuanian、Mandarin Chinese、Mandinka、Nganassan、Persian、Polish、Portuguese、Russian、Selkup、Serbian、Swedish、Tamil、Turkish。

没有关联的框架则不能用一个词表示，如在跨语言调查中，找不到一个词可以表示 FLOATING 和 SAILING 框架，而不表示 SWIMMING 或 DRIFTING 框架的情况；也找不到一个词可表示 SWIMMING 和 DRIFTING 框架，却不表示 FLOATING 或 SAILING 框架的情况。

最后，按照包含词项的数量，不同语言对水中运动动词这个语义场的词汇化可以分为以下三种系统：

1) 丰富词汇系统 (≥ 4 动词)：在主要框架里面进行细分，区别更多子框架并用不同的编码（即不同的词语）来指称它们。比如恩加纳桑语 Nganasan（乌拉尔语系）要用不同的词表示人（*hotyr-*）和其他运动主体（*d'aghi-*）的区别。希伯来语 *sxh*（有生命的主体）与 *šwt*（船只、跟着水流漂浮的主体和鸟）的对立。

2) 中等词汇系统：将 FLOATING 与 DRIFTING 合并，区别三种情况。比如：波斯语、印地语、汉语。

3) 贫乏词汇系统 (≤ 2 动词)：不区分基本对立，主要框架用一个动词表示。比如：保加利亚语、格鲁吉亚语。

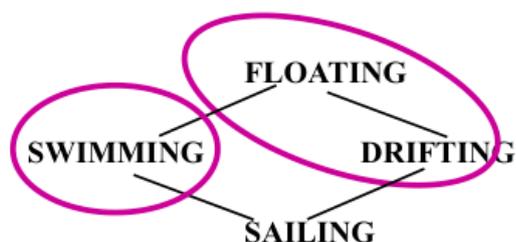
由此可见，不同语言在词汇化策略上起作用的参数是可以把握的，它们具有一定的系统性。词汇层面的不同表现在某种程度是可以预测的。此外，MLexT 对项目的研究，还证明了建立实词语义地图来展示语义场组织的可行性。

（三）汉语普通话水中运动动词

现代汉语普通话的水中运动动词有：“游”、“游泳”；“漂”、“漂浮”；“浮”。突显的框架为：游泳（SWIMMING）、静止的漂浮（FLOATING）和有位移的漂浮（DRIFTING）。航行框架没有专门的一个词来指称，而采用一般的位移动词表示。如：“坐船去上海/船开过来了。”这种情况并不罕见，很多语言把“依靠船只进行位移”归入“一般位移”或“依靠交通工具位移”中。

“浮”只能表示静止的漂浮，而“漂”既可表示没有位移的静止漂浮（如“汤里漂着几个煮熟的饺子”）；又可表示有位移的被动漂流，（如“河上的原木漂走了”）。因此，在现代汉语里 FLOATING 和 DRIFTING 两个框架可以合并。

综合这些信息，可以构建现代汉语普通话“水中运动”语义场的语义地图：



五 词汇类型学研究的问题与展望

以上详细介绍了 MLexT 的研究方法和具体操作。不难看出，MLexT 对词汇跨语言比较的研究工作做出了很多有价值的探索：首先，注重手动搜集数据（即以“参数”为参照，以语义框架为主要内容，对母语者展开问卷调查），弥补了传统上依靠工具书、研究著作等“二手资料”可信度不高的不足，从而提高了数据的可靠性；其次，利用所考察的词在语料库中的不同用法来观察词的搭配、语境限制等，有助于提取语义特征和近义词的比较；最后，语义地图的构建和词汇等级序列的划分工作对词汇在跨语言中的普遍规律及词汇的扩散性都有充分的

体现。

当然，类型学研究需要调查大量的语言样本，而研究者掌握的语言数量远少于需要调查的数量。为保证所收集的数据可靠性，研究者通常需要反复与母语者确认。因此，手动收集数据虽然有助于提高数据的可靠性，但同时也面临调查周期长、人力资源耗费大等现实问题。为此，MLexT 不断探索解决的方式。比如，应用“电脑语义分配模式”（Distributional Semantics Model），它依靠统计来归纳词语共现的情况及词语搭配的模式（Baroni et al. 2013）。众所周知，目前依靠纯粹统计的研究方法难以达到很准确的结果，但是与 MLexT 传统的研究方法相结合时，可以协助更快速建立问卷，避免人为因素导致重要信息的疏漏，希望将来有助于解决调查过程耗时耗力的问题。

此外还有词汇类型学的适用性问题，即词汇类型学是否适用于词汇系统中的所有语义场（虽然词汇的系统性本身就是一个值得深入讨论的问题）。大规模词汇类型学的研究还处于刚兴起的阶段，目前涉及到的语义场数量相对于整个词汇系统而言还比较有限，所以很难预测研究方法的适用性。但从 MLexT 已经完成的项目来看，即便是相对抽象的语义场（比如声音的隐喻、疼痛的隐喻）以及词语在引申用法上的普遍性，都取得了较理想的成果。从而有助于我们词汇的系统性与普遍性有更深刻的认识。

参考文献

- 李小凡、张敏、郭锐等，2015，《汉语多功能语法形式的语义地图研究》，商务印书馆
- Apresjan Ju. 2000. *Systematic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Apresjan Ju., 杜桂枝译. 2006. 莫斯科语义学派. 中国俄语教学 2006 年 02-04 期. 原文
Апресян Ю. Д. *О Московской семантической школе*. Вопросы языкознания, 2005 №1.
- Baroni M., Bernardi R., Zamparelli R. *Frege in Space: A Program for Compositional Distributional Semantics // Linguistic Issues in Language Technologies*, Vol.9. CSLI Publications. 2013. P. 5–110
- Berlin B., Kay P. 1969. *Basic color terms: Their universality and evolution*. – Berkeley.
- Bowerman M.; van Staden M.; Booster J.S. 2007. *The semantic categories of “cutting and breaking” events across languages // Cognitive Linguistics*, 2007. 18(2). 133-152.
- Bowerman, M. 1992. *Topological relations pictures*. Field Manual, 1, Language and Cognition.
- Brown, C. 1976. *General principles of human anatomical partonomy and speculations on the growth of partonomic nomenclature*. American Ethnologist, 3, 400–424.
- Evans, C.N. 2011. *Semantic typology // J.J. Song. The Oxford handbook of linguistic typology*. Oxford; New York.
- Goddard C., Wierzbicka A. 2014. *Words and Meanings: Lexical Semantics Across Domains, Languages, and Cultures*. Oxford University Press, Oxford.
- Greenberg, Joseph H. 1957. *The nature and uses of linguistic typologies*. International Journal of American Linguistics 23. 68-77.
- Haspelmath, M. 2003. *The geometry of grammatical meaning: semantic maps and cross-linguistic comparison // Tomasello M. (ed.) The new psychology of language, vol. 2. – Mahwah, NJ. P. 211 – 242.*
- Heine B., Kuteva T. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kashkin E.V. (Кашкин Е.В.) 2010. *Семантические особенности глаголов разделения объекта*

на части в уральских языках в типологической перспективе // Теоретическая и прикладная лингвистика: пути развития. К 100-летию со дня рождения В. А. Звегинцева. Материалы конференции. – М.: Изд-во Моск. ун-та.

Корецка, А., Narasimhan, В. (eds). 2012. *Events of putting and taking: A crosslinguistic perspective*. Amsterdam.

Кортjevская-Тамм М., Rakhilina E. 2006. “Some like it hot”: on semantics of temperature adjectives in Russian and Swedish // STUF (Sprachtypologie und Universalienforschung).

Кортjevская-Тамм М. 2008. *Approaching lexical typology*. // Vanhove M. (ed.). From Polysemy to Semantic Change. Amsterdam: Benjamins. P.3-52.

Кортjevская-Тамм М. 2012. *New directions in lexical typology* // Linguistics 50 – 3 (2012). P. 373 – 394.

Кортjevская-Тамм М. 2015. *The Linguistics of Temperature*. Amsterdam: Benjamins.

Kroeber, A. 1952. *Classificatory Systems of Relationship / The Nature of Culture* – Chicago.

Kruglyakova V. (Круглякова В.А.) 2010. *Семантика глаголов вращения в типологической перспективе*. Дисс...канд. филол. наук. М.: РГГУ, 350 с.

Lander Y., Maisak T., Rakhilina E. *Domains of aqua-motion: a case study in lexical typology* // Emile van der Zee & Mila Vulchanova (eds.) *Motion Encoding in Language and Space*. Oxford: Oxford University Press, 2010

Lehrer, Adrienne. 1992. *A theory of vocabulary structure: Retrospectives and prospectives*. In: Pütz, Manfred (ed.), Thirty years of linguistic evolution. Studies in honour of René Dirven on the occasion of his sixtieth birthday. Amsterdam: Benjamins. P. 243 –256.

Levinson, S.C. 2008. *Space in Language and Cognition*. Explorations in Cognitive Diversity – Singapore.

Maisak, Rakhilina (Майсак, Т.А., Рахилина, Е.В.) 2007. *Aquamotion. Глаголы движения в воде: лексическая типология* — М.: Издательство «Индрик», <http://aquamotion.narod.ru>

Majid A., Boster J., Bowerman M. 2008. *The cross-linguistic categorization of everyday events: a study of “cutting and breaking”* // Cognition, 109 (2).

Majid A., Enfield N. J., Van Staden M. (eds.) 2006. *Parts of the body: Cross-linguistic categorization*. Special Issue – Language Sciences, 28(2-3).

Newman J. (ed.) 1998. *The Linguistics of Giving*. Amsterdam, John Benjamins.

Newman J. (ed.). 2002. *The Linguistics of Sitting, Standing and Lying*. Amsterdam: Benjamins.

Newman, J. (ed.) 2009. *The Linguistics of Eating and Drinking*. Studies in Typological Linguistics 84. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rakhilina (Рахилина Е. В.) 2009. *Корпусные исследования по русской грамматике / ред.-сост. К. Л. Киселева, В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина, С. Г. Татевосов*. М.: Пробел.

Rakhilina (Рахилина Е. В.) 2010. *Лингвистика конструкций / отв. ред. Е. В. Рахилина*. М.: Азбуковник.

Rakhilina (Рахилина Е. В.) 2000 / 2008. *Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость* – М., Русские словари.

Rakhilina, Ekaterina V. & Plungian, Vladimir A. (Рахилина Е. В., Плунгян В. А.) 2007. *О лексико-семантической типологии* // Майсак Т. А., Рахилина Е. В. (ред.) *Глаголы движения в воде: лексическая типология*. – М. Индик.

Rakhilina, Reznikova (Рахилина Е. В., Резникова Т. И.) 2013. *Фреймовый подход к лексической типологии* // Вопросы языкознания. № 2.

- Rakhilina & Reznikova (in print) *The Frame Approach To Lexical Typology: A Methodology*.
- Reznikova, T.; Rakhilina, E.; Bonch-Osmolovskaya, A. 2012. *Towards a typology of pain predicates* // *Linguistics*. Volume 50, Issue 3, pp. 421–465.
- Talmy, Leonard. 1985. *Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms*. In *Language Typology and Syntactic Description*, ed. Timothy Shopen, 57–149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wierzbicka A., 1972. *Semantic Primitives* – Frankfurt.
- Wierzbicka A., 1980. *Lingua Mentalis* – Sydney.